

СЕМАНТИКА АНГЛИЙСКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРЕДИКАТАМИ СОЗИДАНИЯ

Т.Ю.Осмоловская (Минск, МГЛУ)

При помощи анализа предложений с глаголами созидания в английском и итальянском языках установлены семантические роли актантов при предикатах. Выявлены сходства и различия в синтаксических моделях организации предложения и в лексико-семантической дистрибуции таких глаголов.

Ключевые слова: *семантический синтаксис, глубинная структура, поверхностная структура, предикаты созидания, семантические роли, английский язык, итальянский язык.*

THE SEMANTICS OF ENGLISH AND ITALIAN SENTENCES WITH CREATION PREDICATES

T.Y.Osmolovskaya (Minsk, MSLU)

Through the analysis of sentences with creation verbs in English and Italian, the semantic roles of actants of the predicates have been identified. The paper demonstrates the similarities and differences in the syntactic models of the sentence patterns and lexico-semantic characteristics of the distribution of such verbs.

Key words: *semantic syntax, deep structure, surface structure, creation verbs, semantic roles, English, Italian.*

В рамках семантического синтаксиса центральное место занимает взаимосвязь между формой и смыслом, при этом рассматриваются не только грамматические роли элементов предложения, но и их семантические функции, что позволяет понять, как языковые единицы организуются для выражения мыслей и концептуализации реальности. Для анализа семантики предложения важно учитывать его связь с ситуацией и пропозицией. Предложение является форматом языковой единицы для обозначения внеязыковой ситуации через *пропозиции* – «типизированные мыслительные отражения онтологической ситуации, ее ментальные корреляты» [1, с. 92]. С точки зрения динамики языка – речи, высказывание имеет точный референт – *ситуацию*, т.е. «совокупность элементов, присутствующих в сознании говорящего в объективной действительности в момент «сказывания» и обуславливающих в определенной мере отбор языковых элементов при формировании самого высказывания», что является особенностью семантики предложения по сравнению с семантикой слова [2, с. 248, 251]. Тем самым, предложение характеризуется наличием глубинной и поверхностной структуры. Глубинную структуру определяют, как «лексико-синтаксическую структуру, изоморфную ситуации, где отношения между членами предложения «иконически» отображают реальные отношения между элементами процесса» [2, с. 266]. В. В. Богданов использует термин «семантическая структура» вместо терминов «смысл предложения» и «пропозиция», так как он указывает на организованность, упорядоченность элементов [3, с. 50]. Согласно автору, семантическая структура состоит из семантем предиката и аргументов, которым

могут приписываться различные семантические функции (агентив, пациентив, бенефициатив и др.) [3, с. 52-56].

С точки зрения семантики синтаксиса, предложение состоит из двух основных групп слов: имена и предикаты [1, с. 97-98]. В современной лингвистике предикат является основным элементом синтаксической модели (предикатно-актантной структуры) отражая не только суть события, но и определяя количество и тип участников (актантов) этой ситуации [4, с. 42].

Ситуация созидания интересна тем, что она может включать только сам акт созидания (например, *to build a house*) либо показывать весь процесс преобразования одного объекта в другой, совершенно новый (*to transform capitalism into socialism*). Для анализа семантики английских и итальянских предложений с предикатами созидания было отобрано по 10 глаголов созидания каждого языка (из работы Бет Левин «English Verb Classes and Alternations» [5] и словаря «Dizionario internazionale italiano De Mauro» [6]). Далее, из корпусов текстов «British National Corpus» [7] и «Paisà» [8] было отобрано по 100 предложений с упомянутыми глаголами на каждом языке. На основе отобранного материала были установлены и сопоставлены семантические роли актантов предикатов созидания. Нами были выявлены два основных типа ситуаций с предикатами созидания в английском и итальянском языках:

1) ситуация «чистого созидания» отражалась при помощи пропозиции **агенса + предикат созидания + результатив**. Например, англ. ***They** (агенса) build **flood banks** (результатив) *to prevent flood damage*, итал. ***Molte aziende** (агенса) in tutto in mondo fabbricano **palloni da calcio** (результатив)*. Такая семантическая структура встречается в предложениях с глаголами, которые обозначают создание предмета из ничего.*

2) ситуация «трансформационного созидания» отражалась при помощи пропозиции **агенса + предикат создания + объектив + результатив**. Например, англ. ***Robert** (агенса) composed **his face** (объектив) into an expression (результатив) *of humble trust*, итал. ***Alberghi** (агенса) di lusso e molte case da gioco hanno trasformato **la città** (объектив) in una Las Vegas canadese (результатив)*. Предложения с такой глубинной структурой строятся при помощи глаголов со значением преобразования одного предмета в другой.*

Кроме того, актанты, употребляемые с предикатами созидания, могут выполнять семантические роли медиатива, локатива и инструментатива. Например, англ. ***You** (агенса) create **those boundaries** (результатив) by having reasonable consequences (инструментатив); **We** (агенса) might in fact manufacture **petrol** (результатив) artificially from wood, coal, or gas (медиатив), *simply to provide the excellent fuel*; **Literary artists** (агенса) compose **the rhymes** (результатив) in Christmas cards (локатив); итал. ***Il corpo** (агенса) produce **tirosina** (результатив) da un altro amminoacido (медиатив) *chiamato fenilalanina*; **Il ministero somalo** (агенса) per l'educazione e cultura fece **una ufficiale richiesta** (результатив) all'Università di Padova (локатив).**

Тип актанта часто зависит от специфики ситуации, выраженной в предложении, так как с одним и тем же глаголом созидания при одинаковой синтаксической структуре (например, предикат с прямым дополнением) актант может выступать в разных семантических ролях: англ. *The Practice* (агенс) *weave together music, sound and dialogue* (объектив) *to produce sculptural, physical, visceral drama*; *Most spiders* (агенс) *weave webs* (результатив) *that are all but invisible*. Это связано также с абстрактным либо материальным значением имен, которые заполняют открываемые предикатом позиции.

Глаголы созидания часто полисемантичны, и, соответственно, на роль актанта влияет то, в каком именно из своих значений, прямом или переносном, употребляется данный глагол в предложении. Например, англ. *The individuals* (агенс) *may compose the group, a place and a role* (объектив) *in the total organization of city life* – значение предиката ‘включать в себя что-либо’; итал. *Il programma* (агенс) *tesse un legame* (объектив) *a tre vie tra le imprese e la teoria economia finanziaria* – значение предиката ‘включать, вплетать в себя что-либо’. В прямом значении данные глаголы созидания присоединяют актанты-результативы, а не объективы (см. англ. *compose* ‘сочинять, создавать (литературное или музыкальное произведение)’ и итал. *tessere* ‘ткать, плести’).

Таким образом, ситуация созидания является комплексной, позволяя предикатам предложения присоединять различные актанты для отражения того или иного аспекта процесса созидания как части объективной реальности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие / А. А. Худяков. – М.: Academia, 2005. – 256 с.
2. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
3. Богданов, В. В. Семантико-синтаксическая организация предложения / В. В. Богданов. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1977. – 204 с.
4. Норман, Б. Ю. Когнитивный синтаксис русского языка: учеб. пособие / Б. Ю. Норман. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 254 с.
5. Levin, B. English verb classes and alternations: a preliminary investigation / B. Levin. – Chicago: University of Chicago Press, 1993. – 348 p.
6. Dizionario internazionale italiano De Mauro [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dizionario.internazionale.it/>. – Date of access: 15.12.2024.
7. British National Corpus (BNC) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Date of access: 15.12.2024.
8. PAISÀ – Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.corpusitaliano.it/it/index.html>. – Date of access: 20.12.2024.